

 *Society & Culture*

# 温尼科特新解

Donald W. Winnicott  
*Une nouvelle approche*



[法] 劳拉·德底维尔 著  
刘玲 译 秦伟 校



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

 *Society & Culture*

# 温尼科特新解

Donald W. Winnicott  
*Une nouvelle approche*



[法] 劳拉·德底维尔 著

刘玲 译 秦伟 校



商务印书馆  
The Commercial Press

2017年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

温尼科特新解/(法)劳拉·德底维尔著;刘玲译. —  
北京:商务印书馆,2017

ISBN 978-7-100-14003-4

I. ①温… II. ①劳… ②刘… III. ①精神分析—  
研究 IV. ①B84-065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 117822 号

权利保留,侵权必究。

## 温尼科特新解

[法]劳拉·德底维尔 著

刘 玲 译

秦 伟 校

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-14003-4

---

2017年8月第1版

开本 850×1168 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 7½

定价:28.00元

Laura Dethiville

**Donald W. Winnicott**

Une nouvelle approche

© Edition Campagne Première, 2008. Chinese  
(Simplified Characters) Trade paperback copyright

© 2017 by The Commercial Press.

All Rights Reserved

本书根据 Edition Campagne Première 2008 年法文版译出

## 献给史蒂芬 (Stéphane)

## 致 谢

感谢所有的陪伴我写作此书的女士和先生们，他们是：

Yvette Lemaire 和 Marie Lacôte，二位辨认并整理我的手稿；

Cécile Lathière-Jaloux，她一直与我一起投身于这项研究；

Mike Lévy，他的才华和创造性使得某些抽象的重要概念得以成形；

François Lévy，他是此次冒险的伴侣，感谢他无微不至的支持、耐心和效率。

# 目 录

序言 / 1

第一章 温尼科特在法国 / 4

第二章 其人其事 / 24

第三章 过渡性客体和过渡性现象 / 53

第四章 环境的重要性 / 74

第五章 婴儿是一个人 / 101

第六章 自 身 / 122

第七章 假自身 / 147

第八章 心身疾病和交流 / 175

第九章 分裂和解离的元素 / 201

结 语 / 229

参考书目 / 235

附录：部分术语翻译对照 / 242

译后记 / 243

## 序 言

1994年，我们成立弗洛伊德精神分析协会，我毛 11  
遂自荐，开一个关于温尼科特的著作和实践的研讨班，  
热情很高，可打开法文译本一看，实在是让我大跌眼  
镜。第二年夏天，我去了伦敦的梅尔斯菲尔德花园，  
买下《从儿科学到精神分析》、《成熟的过程》和《促  
进性环境》。随后又买下所有温尼科特的著作，其中  
最为重要的是《精神分析探索》。我由此发现了一个  
我从未想象过的温尼科特。

这是一个非常平凡的经历，毕竟许多人也经历  
过。从英语到法语，这样一个翻译的过程是而且总是  
个人的某种理解、解释。有些细微之处难以在另一个  
语言中以同样的方式传达。不管我们怎么做，某些东  
西总会流失。

于是我只得直接阅读温尼科特的英语原文，并查  
阅所有他不一定引用但是曾经涉猎的文献：弗洛伊德、  
费伦齐（Sándor Ferenczi）、克莱因（Melanie Klein）、



比昂 (Wilfred Bion)、费尔贝恩 (William Ronald Dodds Fairbairn) 和格里纳克 (Phyllis Greenacre)。

我渐渐地发现，温尼科特是一个不知疲倦的探索者，一个严谨的思考者。当一个新的现象在临床中出现，他常常质疑已有的思想。他一生所做的工作并不是在已经形成的理论之上增加新的思想，而是要超越那个时代的理论并且紧紧贴近他的临床经验。我们只要阅读他的作品，就可以发现他在那些岁月中是如何改进他的工作方式的。温尼科特自己也承认：“我为了做解释而采用理论概念，这样做却阻止或者延迟了病人的重大改变，每念及此，我都很沮丧。反过来，如果我们能够等候，病人就会以某种创造性的方式达到令人欣喜的理解。今天，我更愿意享受这种欣喜，而不是去表现自己的智慧。我现在还是会做解释，但那是为了让病人认识到我的理解的有限性。原则上，病人而且只有病人自己，才知道问题的答案。”<sup>1</sup>

在他的夫人反复请求之下，他于去世前不久才开始写自传。只写了寥寥几页，书名已经选定：一点也不少。这个题目很能说明他的实在，因为他就是这样做的。

对于我来说，把我在研讨班以及许多会议上所做

---

1 温尼科特 (Donald W. Winnicott), 《游戏与现实》(Playing and Reality), London, Tavistock Publications, 1971。

的演讲内容写下来，尤其是过了很久之后，这个任务并不轻松。写下来，可能就是冻结！尝试写下这些不断变化的、充满生机的思想的亮点，却可能掏空这些亮点背后的充满活力的创造性。

想要“定义”温尼科特的概念是不可能的。我们只能“讲述”他的概念。这些概念都栩栩如生，为了不在路上跟丢，我们有时只能追随它们。因此本书的意图是：在目前研究结果的启示下“讲述”温尼科特，力图展示他所直觉到的一切。

## 第一章

### 温尼科特在法国

“善待孩子不是心理学。”

温尼科特《儿科学和儿童神经症》

在法国，人们对于温尼科特有很深的误解。他名气大，甚至可以说极大，但却被误解。他的著作在上个世纪七十年代成了时髦，都是因为“过渡性客体”概念获得成功，之后又像气泡一样消失，留下的只是支离破碎的东西。气泡这个词很传神，因为他的思想已经被平庸化了。很多时候，他的作品要么被礼貌地忽视，要么其意义被平庸化、被枯燥化直至被掏空。我们常常听到人们这样说——这些人对他并无敌意——“哦，温尼科特，这位温文尔雅的先生研究母婴关系，和小孩子待在一起，并说他在研究中除了死亡冲动就没有别的主意了。”

在很多年间，情况就是这样的。不过后来又有新的变化，温尼科特在今天又成了时尚。他又被很多不

同学派的精神分析师重拾，并且在不同流派中找到表面的一致，这自然带来很多问题。即，在我看来，其作品经常被误解。他常常被引用，他的某些概念甚至成了口号，但是，他在治疗的理论和实践上所带来的革命却不见得为人们所重视。虽然我们常常引用，但 14 是他的思想对我们来说还是非常陌生。必须看到，他的几本最重要的、标志着对他的思想的终极进程的遗著被翻译成法语也是近几年的事。

在《游戏与现实》<sup>1</sup> 出版不久后，温尼科特因为心脏病去世，享年 74 岁。他留下了令人吃惊的、大量的未刊手稿，业已分批由温尼科特基金会和温尼科特出版委员会出版。

## 从临床中学习

温尼科特是分析家，他要求严格、挑剔、富有创造性，以及能够接受从病人那里来的东西，反思并且质疑自己之前确认的既有理论，最后这一点不同寻常。《游戏与现实》的题词“致付费来教育我的病人们”，可以充分显示他的开放性和他非凡的接待能力。与传统的把神经症性固着的根源归结到俄狄浦斯情节的理

---

1 温尼科特：《游戏与现实》。

论相比，他在“关于梅兰妮·克莱因贡献的一个个人观点<sup>1</sup>”中讲述了他在儿童的咨询中很早就觉察到“有些部分、有些东西不对劲”。事实上，他一生中遇到过很多非常早就表现出症状的幼儿。他坦承曾经想过：“我要证明这些孩子在早期就已经生病了，如果理论不中用，就只能修改理论，我们只能如此。”<sup>2</sup>

- 15 我们这里还有一篇他写于1967年的短文《温尼科特论温尼科特》<sup>3</sup>。这篇文章是他在52俱乐部做的一个非正式报告的改写，52俱乐部是在英国精神分析协会论战之外的一个精神分析师小团体。在这里我们感受到一个放松的、让人感觉亲密的温尼科特，他与身边的同事交谈，这是他一生中安静并且确定前进目标的时刻。他非常谦虚并且简洁地讲他反复进行的探索，他需要时间来搜集临床证据以整合进已有的资料。比如他曾说：“我花了三四年才确认一件非常简单的事：存在两种形式的剥夺。”<sup>4</sup>

---

1 温尼科特 (Donald W. Winnicott), 《关于克莱因派贡献的个人看法》(A Personal View of the Kleinian Contribution, 1962), 收入《成熟过程和促进性环境》(The Maturation Processes and the Facilitating Environment), London, Hogarth Press, 1965.

2 同上。

3 温尼科特 (Donald W. Winnicott), 《温尼科特论温尼科特》(D.W.W. on D.W.W.), 1967, 收入《精神分析探索》(Psycho-Analytic Explorations), Cambridge (USA), 1989.

4 同上。

在这个报告中，他讲了一句关于他的教育和历程的话，很感人。他问道：“我什么时候才能醒一醒呢？”——这个句子暗示在多年的训练之后，他需要摆脱“已知的”，以便寻求属于他自己的方式。

他终其一生，不断从临床经验中提出理论，不断修正。所以这一切产生了一个不断变化的、原生的并充满创造性的思想，他甚至认为主体永远在生成中。正是这个原因，他所使用的概念在他生涯的开始和结束时的使用可能是不同的。因此需要非常警惕这样的差异，恐怕有时他自己也难保不在其中迷失。

## 散在的文集

16

因此温尼科特的著作会比较难以理解。关于这一点，他指出：“我的著作像是一个岛，人们需要自己努力进到那里。”<sup>1</sup>这是一个很美的比喻，告诉我们需要“花费力气”。首先他的著作是分成很多小部分的，每个部分的文章常常是指向不同的受众。他喜欢在不同的听众面前讲话，并且根据精神分析的术语来调整自己的风格，但他会尽量避免这样。

---

1 温尼科特 (Donald W. Winnicott), 《温尼科特论温尼科特》(D.W.W. on D.W.W.), 1967, 收入《精神分析探索》(Psycho-Analytic Explorations), Cambridge (USA), 1989.

这些出版的书尽量以一种逻辑的方式把这些文章和会议上的讲话整合起来。他以独特的方式收入若干文章，这就是我们今天看到的《人性》一书<sup>1</sup>，其中大部分写于1954年及之后，并在1957年前后为它做了第二个大纲，他不停地为此工作直到去世。

### 翻译的困难

温尼科特天分极高，创造力非凡，倾向于创造他自己的概念、自己的比喻，使用英语极尽微妙，可矛盾的是，他在遣词造句遵循“惯例”——这是某种程度上的“柔弱”。特别是他使用那个时代统一的精神分析词语，但是他会在其中加入某种微妙不同的意思。正如他自己所言：“与其发明新术语，还不如在已有的术语中画上一小笔，加入某些细微的东西来得妥当。”<sup>2</sup>如果没有察觉到这“一小笔”，就会在仓促阅读时导致我前面所说的真实的“误解”。

最后还有一点也很重要，翻译如此个人化的语言，其难度可想而知。时而我们不得不翻译或是创造

---

1 温尼科特 (Donald W. Winnicott), 《人性》(*The Human Nature*), London, Free Association, 1988.

2 温尼科特 (Donald W. Winnicott), 《温尼科特论温尼科特》(D.W.W. on D.W.W.), 前引书。

一个新的词，这个词可能从形式上看不美，有些笨拙，却能最贴近英语的原意。从一种语言翻译到另一种语言已不容易，再加之温尼科特的不确切性，我们有时真的很难。

以“自我”、“自身”、“假自身”的概念为例。温尼科特的一生都在以不同并且不那么准确的方式使用“自身”、“自我”(ego)、“心理现实”(réalité psychique)，或者是“精神”(psyché)这些词，他也是在人生的最后十来年才相对确定下来。因此，对于我们法国人，这又增加了一些几乎是不可能解决的难题。

首先我们知道英国人选择了 ego(自我)这个词来翻译德语的 ich(我，自我)，ego 是一个已经消逝的语言的主语代词，但是它并不能表达出德语中 ich 和法语的 je(我)的主观性。

第二点在于法语的语法。在温尼科特的文章中，他使用“自我”(ego)和“我”(me)，但二者不再混淆，而是区分明确。“我”(me)这个词用来强调内部主观感受经验的想法，而“自我”(ego)是说话者的主语，是有意识的自我——这在法语文章里面是表现不出来的，因为在两种情况下使用的都是“我”(moi)。

因此他在给译者的一封关于“自身”(self)的信中说：“自身(self)不是自我(ego)”，我们可以



翻译为“自身 (self) 不是自我 (moi)”。而且在同一篇文章中，他在一个非常不同的意义上使用“我”  
18 (me)，没有别的办法，法文也只能把它翻译成“我” (moi)。在这样的困难前，一些译者选择在括号中把英文标出来。因此在《人性》这本优秀的译著中，温尼科特提及“我”和“非我”的不同，译者不辞辛苦在文章中标注出温尼科特使用的 me、not-me 和 non ego。

温尼科特的这些基本概念，比如“自身”、“假自身”、“自我”，其意义极其微妙并且重要。因此我们遇到更多的复杂性——特别是困惑——尤其是对于我们法国读者来说。在仔细阅读他的著作的基础上，甚至是在著作的矛盾之处，我们发现“我”(je)、“自我”(ego)是“自身”(self)最主要的组织者，因此在这个意义上，它是“自身”的一部分，但只是一部分，“自身”由相互交织的不同部分组成，我们在本书中会讲到。

事实上，当我们阅读温尼科特的英文著作时，我们会意识到，温尼科特所引入的元心理学与弗洛伊德的元心理学完全不同，常常摇动经典理论。这也可能是为什么最好与经典理论保持一定的相似性的原因之一。不然，温尼科特的思想会让人非常震惊。

可另一方面，温尼科特的论述是如此简明易懂，